

Traducción Literaria: Técnicas y Procedimientos de la Traducción

**Bouchra GHADI
Instituto de traducción
Oran1Universidad**

1- Los procedimientos de la traducción

Me parece importante ofrecer alguna información sobre los diferentes procedimientos de la traducción, y eso por ser imprescindibles en la efectuada toda traducción, La base de este trabajo son unos cuantos libros de diferentes lingüistas y traductólogos¹. Lo que se denomina técnicas de traducción corresponde en realidad a categorías que nos ayudan a identificar las modificaciones que establece el texto traducido con respecto al texto original. Los procedimientos técnicos de traducción de las estilísticas comparadas² y utilizados igualmente por otros autores³ junto con las técnicas señaladas por los traductólogos bíblicos⁴ proponen un metalenguaje y una catalogación de soluciones traductoras. Ahora bien, tal y como se conciben en las estilísticas comparadas, las técnicas se limitan a enumerar diferencias en el plano de las lenguas y los procedimientos técnicos de la traducción. En otro plano, los procedimientos técnicos de la traducción afectan a los resultados y no a los procesos; por eso, Amparo Hurtado Albir los distingue de las estrategias. Esta autora opina que las técnicas sirven para analizar y catalogar el funcionamiento de la traducción.

1-1- La traducción directa

1-1-1- El préstamo

Es el más simple de todos los procedimientos, y trata de tomar prestada una palabra o una expresión de una lengua e introducirla en otra sin que sufra ningún cambio. Existen préstamos arraigados y otros recién adquiridos que despiertan aún mucho más interés en el traductor.

1-1-2- El calco

Se trata de un préstamo de carácter particular, donde se presta a la lengua extranjera el sintagma, mientras los elementos que lo componen se traducen literalmente. Existen dos tipos de calco: uno de expresión y otro de estructura. Aparte del préstamo, existen calcos estereotipados y otros nuevos.

1-1-3- La traducción literal

Se la llama también traducción palabra por palabra. En este caso, el traductor pasa de la lengua de origen a la lengua de llegada terminando con un texto correcto sin tener que preocuparse más que de las servidumbres lingüísticas. La traducción literal no resulta siempre aceptable y suficiente porque a veces no se llega a una traducción correcta del sentido, y en este caso se ha de recurrir a la traducción oblicua que trataremos a continuación.

1-2- La traducción oblicua

1-2-1- La transposición

Es un procedimiento que consiste en reemplazar categorías del discurso por otras, y eso sin cambiar el sentido de la frase. Existen transposiciones

Traducción Literaria

Técnicas y Procedimientos de la Traducción

obligatorias/por ejemplo en la traducción de la frase francesa “*dès son lever*”, donde es imprescindible recurrir a una transposición para llegar al inglés con la expresión “*as soon as he sets up*”, u eso traduciendo el sustantivo francés *lever* por el verbo inglés *get up*. Sin embargo si, por el contrario, lo que se pretende es partir de la expresión inglesa, se nos brinda la posibilidad de elegir ente dos opciones en el francés: “*dès son lever*” o “*dès qu’il se lève*”, y es lo que se llama una transposición facultativa.

Vinay y Darbelnet nos ofrecen numerosos tipos de transposición, entre Los que destacamos a continuación los más relevantes:

- Transposición de un adverbio por un verbo
- Transposición de un verbo por un sustantivo
- Transposición de un sustantivo por un participio pasado
- Transposición de un verbo por una preposición
- Transposición de un sustantivo por un adjetivo
- Transposición de un participio pasado por un sustantivo
- Transposición de un adjetivo por un sustantivo
- Transposición de un adjetivo por un verbo
- Transposición de un adverbio por un sustantivo
- Transposición de un adverbio por un adjetivo
- Transposición de un artículo indefinido por otro definido.

1-2-2- La modulación

Es una variación en el mensaje obtenida al cambiar de punto de vista. Se justifica cuando nos damos cuenta de que la traducción literal o la transposición llegan a un enunciado gramaticalmente correcto pero que choca con el ‘genio’ de la lengua de llegada. Del mismo modo que la transposición, en la modulación también se distinguen modulaciones libres o facultativas y otras obligatorias. Cito a continuación algunos tipos de modulación.

- la parte por el todo
- Una parte por otra
- Inversión de términos o del punto de vista
- El contrario negativo
- Traducción de la voz pasiva por voz activa
- Traducción del discurso directo por el discurso indirecto
- Traducción del singular por el plural.

1-2-3- La equivalencia

La equivalencia es una forma de traducción que permite dar cuenta de una misma situación, y eso estableciendo medios estilísticos y estructurales completamente diferentes. Uno de los ejemplos más clásicos de la equivalencia es el de cuando uno se golpea el dedo al clavar un clavo, si se trata de un francés diría “*aie*” mientras en caso de ser inglés diría “*us h*”. Albert Belot⁵ afirma que la equivalencia es un procedimiento que se utiliza con mucha frecuencia en la traducción de los refranes, y da el ejemplo del refrán galo: “*les cordonniers sont*

Traducción Literaria

Técnicas y Procedimientos de la Traducción

les plus mal chaussés” que traducida literalmente al castellano daría “los zapateros son los peores calzados”, se traduce al español por su equivalente “en casa del herrero cuchillo de palo”. Otro ejemplo de equivalencia en la traducción de refranes, esta vez del inglés al francés, es “*too many cooks spoil the broth*” que se traduce al francés por su equivalente “*deux patrons font chavirer la barque*”

1-2-4- La adaptación

Se aplica este procedimiento en casos de que la situación a la que se refiere el mensaje no existe en la lengua de llegada, y debe ser, por lo tanto, creada con equivalencia traductora; se catalogan en comparación con el original y afectan a micro-unidades textuales.

Las técnicas de traducción no son buenas ni malas, según Hurtado; se utilizará una u otra dependiendo del tipo de texto de que se trate, del tipo de traducción (científica o literaria), de la modalidad (traducción escrita o traducción a vista), de la finalidad de la traducción y del método elegido. Estoy totalmente de acuerdo con Amparo Hurtado Albir cuando afirma⁶ que, hoy en día, existe cierta confusión en cuanto a la catalogación y denominación de las técnicas de traducción. A continuación cito los procedimientos de traducción que propusieron Vinay y Darbelnet, en “**Stylistique comparée du français et de l’anglais**” seguidos de los propuestos por Gerardo Vásquez Ayora en “**Introducción a la traductología**” y los que

propuso Amparo Hurtado Albir en **“Enseñar a traducir”**.

1- Procedimientos propuestos por Vinay y Darbelnet⁷ existen, en general, dos direcciones que puede tomar el traductor. La primera trata la traducción directa, y en ese marco destacan el préstamo, el calco y la traducción literal o palabra por palabra. En cuanto a la segunda dirección, que es la traducción oblicua, se compone de la transposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación. Más informaciones sobre cada uno de esos procedimientos vienen resumidas enseguida.

Respecto a otra situación que se juzga equivalente. U-Con el objeto de ilustrar esta idea, cito el ejemplo de Vinay y Darbelnet, *“he kissed his daughter on the mouth”* hablando de un padre inglés que vuelve a casa tras un largo viaje. Esta frase se tradujo al francés por ¹¹ *il serra tendrement sa fille dans ses bras*”, y la razón de haberla traducido usando la adaptación y no de una manera literal es la diferencia de cultura existente entre los franceses y los ingleses.

2- Vázquez Ayora⁸ en **“Introducción a la traductología”** PP 251-349 opina que la traducción oblicua se acerca al ideal de la verdadera traducción por medio de procedimientos de ejecución estilística que se agrupan en: principales y complementarios. Además de los procedimientos de la traducción oblicua antes citados, eso es, la transposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación, que Vázquez Ayora llama “principales”, añade a la lista otros a los que llama

“complementarios”. Se trata de la amplificación, la explicitación, la omisión y la compensación. Ya que los procedimientos que llama “principales” han sido vistos en el apartado anterior consagrado a Vinay y Darbelnet, a continuación doy una breve definición de cada uno de los que llama “complementarios”.

2-1 La Amplificación

De acuerdo con Albert Belot⁹, la amplificación es un procedimiento que consiste en transponer un enunciado por medio de un fortalecimiento de los elementos léxicos o sintácticos. Seguidamente cito algunos de los casos de amplificación de los que habla Gerardo Vázquez Ayora¹⁰.

- amplificación del adverbio,
- amplificación del verbo,
- amplificación del pronombre,
- amplificación de los demostrativos,
- amplificación de preposiciones;
 - o a un sustantivo,
 - o a un verbo,
 - o a un participio pasado, etc.

2-2 La explicitación

Según Gerardo Vázquez Ayora¹¹ y Albert Belot¹², por medio de la explicitación, a través de la que se añaden elementos ausentes en el original, se expresa en la lengua de llegada lo que está implícito en la de origen.

2-3- La omisión

De una manera general podemos decir que a veces el hecho de traducir transfiriendo todas las palabras de la lengua de origen a la de llegada conlleva sobrecargar esta última de elementos extraños; y a fin de evitarlo, el traductor recurre a esta técnica, y eso permitiéndose suprimir algunos elementos léxicos sin dañar el sentido de la frase.

2-4- La compensación

Se recurre a este procedimiento cuando resulta difícil encontrar una correspondencia adecuada y precisa, y eso introduciendo en otro lugar del texto un elemento de información o un efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo sitio en el que está situado en el texto original.

3- Procedimientos propuestos por Amparo Hurtado Albir en su investigación¹³, ver Enseñar a traducir 1999, Pág.36 **Amparo Hurtado Albir** utilizó el concepto de técnicas de traducción para referirse solo a Aquellas que reflejan soluciones de índole textual. Con este planteamiento, esta autora considera las siguientes técnicas que aparecen en orden alfabético:

3-1- La adaptación

Reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.

3-2- La Ampliación

Anadir elementos lingüísticos. Se opone a la técnica de compresión.

3-3- La amplificación

Introducir precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas y notas del traductor etc. Se opone a la técnica de reducción.

3-4- El calco

Traducir literalmente una palabra o sintagma. Puede ser léxico o estructural.

3-5- La compensación

Introducir en otro lugar del texto un elemento de información o un efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo sitio en el que se encuentra en el texto original.

3-6- La compresión

Sintetizar elementos lingüísticos. Se opone a la técnica de ampliación.

3-7- La creación discursiva

Establecer una equivalencia efímera totalmente imprevisible fuera de contexto.

3-8- La descripción

Reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.

3-9- El equivalente acunado

Utilizar un término o expresión reconocida (por el diccionario o por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua de llegada.

3-10- La generalización

Utilizar términos más generales o neutros. Se opone a la técnica de particularización.

3-11- La modulación

Efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento con relación a la formulación del texto original; puede ser léxica o estructural.

3-12- La particularización

Utilizar términos más precisos o concretos. Se opone a la técnica de generalización.

3-13- El préstamo

Se integra una palabra o expresión de otra lengua. Puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera).

3-14- La reducción

Eliminar elementos de información del texto original. Se opone a la técnica de amplificación.

3-15- La sustitución (paralingüística, lingüística)

Cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.

3-16- La traducción literal

Traducir palabra por palabra un sintagma o expresión.

3-17- La transposición

Cambiar de categoría gramatical.

3-18- La variación

Cambiar elementos lingüísticos (o paralingüísticos como la entonación o los gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, dialecto social, dialecto geográfico.

Conclusión

Echando un vistazo en las anteriores tres proposiciones de procedimientos, se puede concluir lo siguiente:

Gerardo Vázquez Ayora propone los procedimientos de traducción oblicua puestos por Vinay y Darbelnet, que considera “principales” y les añade cuatro más a los que llama “complementarios”.

Amparo Hurtado Albir parece estar de acuerdo con las proposiciones de Vinay y Darbelnet y las de Gerardo Vázquez Ayora, sin embargo, le parecen necesitando otros más por lo que añade algunos que no aparecen en sus proposiciones.

Amparo Hurtado Albir propone distintas técnicas junto con las que las Oponen. Vienen todas contrastadas en el siguiente cuadro: Citaremos: la Ampliación / Compresión, La Amplificación /Reducción, La Generalización /Particularización.

Podemos constatar también que Algunos procedimientos tienen la misma función en la proposición de Hurtado y en la de Ayora, sin embargo tienen distintas denominaciones.

Para Gerardo Vásquez Ayora tenemos:

- 1- La amplificación
- 2- La explicitación
- 3- La omisión

A los cuales en la clasificación de Amparo Hurtado Albir corresponden:

- 1- La ampliación
- 2- La amplificación
- 3- La reducción

Referencias:

1- VINAY y DARBELNET (1958), *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, de reeditado en 1977 por las ediciones Didier, Paris. - *Espagnol mode d'emploi, pratiques linguistiques et traduction*, de Albert Belot, publicado por Marketing S.A, Paris 1997. - *Introducción a la traductología*, de Gerardo Vásquez - Ayora, publicado en Washington por Georgetown University Press, 1977. - *Ensenar a traducir*, de Amparo Hurtado Albir, ediciones Edelsa, 1999.

2- VINAY y DARBELNET, 1958; Malblanc, 1961; Intravaia y Scavée, 1979.

3- VÁSQUEZ Ayora, 1977; NEWMARK, 1988; DESLILE, 1993.

Traducción Literaria
Técnicas y Procedimientos de la Traducción

- 4- NIDA, 1964; NIDA y TABER, 1969; MARGOT, 1979.
- 5- Albert BELOT en Espagnol mode d'emploi, pratiques linguistiques et traduction, 1997, Pag.82.
- 6- Enseñar a traducir (1999), Pag.36.
- 7- Según VINAY y DARBELNET en "Stylistique comparée du français et de l'anglais" PP.46-53.
- 8- Procedimientos propuestos por Gerardo Vázquez Ayora Este autor en "Introducción a la traductología" PP.251-349.
- 9- en Espagnol mode d'emploi, pratiques linguistiques et traduction, 1997, Pâg.28.
- 10- (1977, Pâg.337-348).
- 11- (1977, Pâg.49).
- 12- (1997, Pag.87).
- 13- Ver Enseñar a traducir 1999, Pâg.36 Amparo HURTADO.